

# LENGUA Y CULTURA EN LAS CANCIONES DE ARMA

Isabel Gálvez Astorayme

---

## Sumilla:

Teniendo como base su experiencia de campo en la comunidad de Arma, departamento de Huancavelica, la lingüista Isabel Gálvez nos muestra la estrecha relación que existe entre Lengua, Sociedad y Cultura, a partir del análisis de dos canciones quechuas, "Ira" y "Sillkaw".

## Abstract:

With their fieldwork experiences the author in the Arma Community, the linguist Isabel Gálvez, show us the close relationship between language, society and culture, since an analysis of two quechua songs, "Ira" and "Sillkaw".

---

Junto a las modalidades para la producción de medios de subsistencia, la población campesina asume formas de pensar y sentir, tanto los elementos de su medio ambiente como las actividades con que las encara, el aprovechamiento de los recursos. Todo esto, que constituye parte de la cultura de una sociedad ligada fundamentalmente al agro, es una constante en la interacción cotidiana de sus miembros, y en ella juega papel importante el idioma. En ese sentido, el idioma se ve convertido en un factor de autoidentificación del grupo que es percibido, frente a cualquier otro, como el que mejor expresa los sentimientos del ánimo, las cosas de la tierra y de la vida. Bajo estas condiciones, el idioma puede convertirse en uno de los elementos fundamentales para la conservación, adquisición o readquisición de una conciencia nacional, cuando coadyuvan para ello factores extralingüísticos, básicamente económicos y políticos (Torero, 1974:70).

En efecto, una de las formas de sentir y de pensar del grupo social que integra la comunidad de Arma, se manifiesta en sus canciones en lengua quechua entonadas en el Waylas; danza agraria que se realiza al término de las faenas agrícolas del día; en ellas se expresa la pérdida de sus valores culturales o su situación de marginación social, por imposición histórica de lengua y cultura dominante, porque los fenómenos lingüísticos que se originan por contacto de lenguas no están exentos de provocar problemas de tipo social, ya que cuando dos o más lenguas conviven en una comunidad, una de ellas tiende a ser dominante (Sara Bolaños, 1982:68). En suma, se advierte que este dominio tiene raíces históricas y sociales, pues no se trata que una lengua sea mejor o más idónea que otra.

La comunidad de Arma está ubicada en el distrito del mismo nombre, en la provincia de

Castrovirreyna, al Sureste del departamento de Huancavelica, entre 2200 y 5032 metros sobre el nivel del mar, a 101,30 kilómetros de la provincia de Chincha. En los linderos del distrito yacen los restos arqueológicos de *Warmillaqta*, *Tawrimarka* y *Tunsuwillka*.

## 1. ASPECTO LINGÜÍSTICO

En la comunidad de Arma se habla el quechua y el castellano. El quechua de Arma pertenece a la variedad dialectal ayacuchana, que corresponde al área dialectal del Quechua II-C (Torero, 1964). Sin embargo, Arma maneja algunos lexemas no usados por el resto de la variedad dialectal ayacuchana (Gálvez, 1985:7), como por ejemplo:

Glosa	ARMA	A YACUCHO
¿cuándo?	¿imay?	¿haykap?
enjuagarse la boca	muqchi	chumchi
picaflor	qinchu	qinti
lana	millwa	millma
lugar solitario	chunyaq	chunni
flor de maíz	pawaru	parwa
hormiga	añayllu	sisí
seso	piqa	ñutqu
pulmón	sunqu	qapsan

Siendo el quechua la lengua materna de los habitantes de la zona, el castellano se usa con interferencias de la lengua materna, las que pueden llegar a ser más o menos notorias según el grado de bilingüismo del hablante. A su vez, el castellano ha llegado a influir sobre el quechua, pues no es poco frecuente que en el

uso del quechua se recurra a préstamos del castellano, cuando se trata de conceptos que por ser extraños a la cultura nativa carecen de significantes en el quechua. Estos préstamos lingüísticos suelen ser quechuizados mediante su ligazón con uno o más morfemas quechuas o mediante la adaptación al fonetismo quechua.

Estos fenómenos lingüísticos se observan en las canciones *Ira* y *Sillkaw*, que hemos escogido de la variedad de canciones de la comunidad de Arma, entonadas en quechua durante la noche del *waylas*. Al mismo tiempo, ambas revelan la imposición del mercantilismo y la marginación social, respectivamente.

*Ira* es la pronunciación que el quechuahablante de la zona hace del término castellano "era", que en el castellano general nombra al espacio de tierra limpia y firme, algunas veces empedrado, donde se trillan las mieses y en el castellano de la zona, al espacio para reunir transitoriamente la cosecha de papa, maíz, trigo, etc.

En los fonemas / e, o / de vocablos castellanos suele darse con frecuencia la interferencia vocálica, porque en el sistema vocálico del quechua no existen tales fonemas, sino las vocales altas / i, u /. De allí que *ira* provenga de *era*.

Cuando se refiere a este tipo de interferencia, Cerrón-Palomino (1975:132-134) señala que ello se produce cuando el bilingüe identifica los fonemas de la segunda lengua con los de la materna. Dicha identificación es automática y está determinada, entre otras cosas, por los hábitos articulatorios del bilingüe.

En la canción *Ira*, que se canta mediante un diálogo entre un coro de mujeres (M) y otro de hombres (H), la transferencia léxica y la transferencia fonológica trascienden al título de la canción:

<p>M. Ñachum ira kichasqaña, sawanay kullkuy, kurubina papa yaykunanpaq, sawanay kullkuy.</p>	<p>¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa cordovina, sawanay kullkuy?</p>
<p>H. Ñam ira kichasqaña, sawanay kullkuy, kurubina papa yaykunanpaq, sawanay kullkuy.</p>	<p>Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa cordovina, sawanay kullkuy.</p>

Sawanay kullkuy es una frase que aparece en la canción como un estribillo. Literalmente significa "tener que cargar mi tortolita".

En la segunda parte de la misma canción, tales tipos de transferencia se encuentran también presentes,

como por ejemplo cuando los hombres responden al desafío de las mujeres:

<p>H. Kananmi sawasqayki, sawanay kullkuy, kaballiru usuchata, sawanay kullkuy.</p>	<p>Ahora mismo te cargaré, sawanay kullkuy, a la manerita del caballero, sawanay kullkuy.</p>
---	---

O cuando las mujeres siguen desafiando a los hombres:

<p>M. ¿Ima sawawankimanraq, sawanay kullkuy, barritiru makiykiwan, sawanay kullkuy.</p>	<p>¿Cómo me podrías cargar, sawanay kullkuy, con tu mano de barretero, sawanay kullkuy.</p>
---	---

En la canción *Sillkaw* -que igualmente es un diálogo entre un coro de mujeres y otro de hombres- también se observa las transferencias fonológicas y lexicales, cuando en la canción las mujeres responden:

<p>M. Manam, wawaytaqa, sillkaw sillkaw. Mi hija no, ... Mayistrapaqmi, sillkaw sillkaw. Es para maestra, ... Dukturapaqmi, sillkaw sillkaw. Es para doctora, ... Abugadapaqmi, sillkaw sillkaw. Es para abogada, ... Midikupaqmi, sillkaw sillkaw. Es para médico, ...</p>
---

*Sillkaw* es nombre de un arbusto cuyo fruto seco, en forma de pequeños filamentos, está coronado por unas espinitas dispuestas en forma de estrella que tienen la particularidad de adherirse a la ropa al hacerse contacto con ellas. La repetición de este nombre en la canción es un estribillo. En la zona de Arma, como en toda la cultura andina, para los estribillos suele recurrirse a nombres de especies de la flora o de la fauna.

Tanto en la canción *Ira* como en la canción *Sillkaw* encontramos, pues, transferencias de palabras castellanas al léxico quechua, en las cuales se opera la transferencia fonológica:

era	<	ira
cordovina	<	kurubina
caballero	<	kaballiru
barretero	<	barritiru
maestro	<	mayistru
doctor	<	duktur
abogado	<	abugadu
enfermera	<	infirmira
médico	<	midiku
arquitecto	<	arkitektu

En situaciones de contacto son innumerables los ejemplos de transferencia o préstamos de palabras y morfemas radicales de una lengua a otra. Los préstamos pueden consistir en la transferencia de ítem léxico o lexema de una lengua (Silva-Corvalán, 1989:171). Ésto se corrobora en los hablantes de la comunidad de Arma, cuando los lexemas castellanos han sido quechuizados

mediante el cambio y la adaptación fonética y por la ligazón de un morfema, en este caso el morfema benefactivo -paq "para", como en:

Mayistrupaqmi.	'Es para maestro'.
Abugadupaqmi.	'Es para abogado'.
Infirmirapaqmi.	'Es para enfermera'.

## 2. ASPECTO CULTURAL

Como se ha dicho, una de las formas de pensar y sentir del grupo social que integra la comunidad de Arma, -grupo eminentemente agrario- se manifiesta en las canciones que cantan en el *waylas*, durante el proceso de la cosecha. "La producción agrícola liga al trabajo, al amor, la alegría. Por eso, el canto y la danza acompañan las faenas" (Montoya, 1987: 28).

El *waylas* es una danza agraria que bailan hombres y mujeres, al término de las faenas agrícolas, al son de canciones -en quechua- picarescas y satíricas, o canciones de lamento por la pérdida de sus valores culturales. El *waylas* se realiza durante el tiempo de cosecha en las tierras comunales, en los meses de mayo y junio, por las noches, después de haber terminado la faena del día.

La organización de la fiesta corre a cargo de un grupo de personas o de una familia que ya tiene preparada la *era* a un extremo del terreno cosechado. Los organizadores invitan a las familias vecinas, especialmente a las que cuentan con jóvenes de uno y otro sexo. La cantidad de participantes es numerosa, pero últimamente sólo la gente adulta practica esta actividad.

Para iniciar el baile hay un personaje que dirige la fiesta. Se entonan canciones que describen la situación socio-cultural y económica de la comunidad. A veces describen la evolución del cultivo en general, otras veces expresan con humor su crítica a las autoridades. El *waylas* suele iniciarse a las seis de la tarde y concluir a las cuatro o cinco de la madrugada.

En la canción *Ira* expresan la añoranza por las variedades de papas que ya no se cultivan en la comunidad, o están en vía de extinción, como consecuencia del mercantilismo que ha introducido nuevas variedades que logran resultados en menor tiempo o rinden mayor cantidad, pero que son de calidad inferior a los de las variedades nativas desplazadas.

Esto indica que por influencia del Mercantilismo y la falta de orientación tecnológica, los comuneros optaron por reemplazar los productos nativos de la localidad por productos comerciales de la costa, de calidad inferior como la papa *Renacimiento*, *Tomasa*, etc.

La canción es un diálogo entre un coro de mujeres que pregunta y un coro de hombres que responde:

M. Ñachum ira kichasqaña,	¿Ya está la era preparada,
sawanay kullkuy,	sawanay kullkuy,
Kunyaq papa,	para que entre la papa
yaykunanpaq,	kunyaq,
sawanay kullkuy.	sawanay kullkuy?

H. Ñam ira kichasqaña,	Ya está la era preparada,
sawanay kullkuy,	sawanay kullkuy,
kunyaq papa	para que entre la papa
yaykunanpaq,	kunyaq,
sawanay kullkuy.	sawanay kullkuy.

En este diálogo vemos la añoranza que sienten los campesinos frente a la papa *Kunyaq*, que es una papa arenosa de sabor agradable, de cáscara negruzca y de almidón amarillo, parecida a la papa *Huairo*. Esta variedad ha desaparecido de la zona.

Las preguntas y respuestas se suceden, enumerando distintas variedades de papas, como se indica en la siguiente relación, extraída de la canción mencionada:

<i>Kunyaq</i>	Papa arenosa de sabor muy agradable, de cáscara negruzca y de almidón amarillo, parecida a la papa huairo. Esta variedad ha desaparecido de la zona.
---------------	--

<i>Kurdubina</i>	Papa Cordovina: papa arenosa de forma redonda, de color medio anaranjado, de sabor muy agradable. Esta variedad se halla en proceso de extinción en la zona.
------------------	--

<i>Yana paltas</i>	Papa arenosa, de forma aplanada, de color medio negruzco. Esta variedad se halla en proceso de extinción en la zona.
--------------------	--

<i>Aqu suytu</i>	Papa arenosa de forma alargada, de color rojizo jaspeado, variedad desaparecida de la zona
------------------	--

<i>Qala suytu</i>	Papa blanca de forma alargada, no arenosa, adecuada para la elaboración del chuño. Variedad desaparecida.
-------------------	---

<i>Misipa makin</i>	Papa en forma de mano de gato, arenosa. También esta variedad ha desaparecido de la zona.
---------------------	---

<i>Qillu runtus</i>	Variedad de papa amarilla que está en vía de extinción.
---------------------	---

*Siri* Papa blanca, de forma alargada, especial para la elaboración del chuño. Esta variedad ha desaparecido de la zona.

En la canción *Sillkaw* -que, como se ha dicho, también es un diálogo entre un coro de hombres y otro de mujeres- los hombres representan a un padre y las mujeres a una madre. En esta canción se expresa el deseo de que sus hijos adquieran una profesión como la de maestro o maestra de escuela, enfermera, abogado, médico o arquitecto:

<b>H</b> Ana wawallayki, sillkaw, sillkaw, Manam imapaqchu, sillkaw, sillkaw, Carlos churiypaqmi., sillkaw, sillkaw.	Tu hija Anita, sillkaw, sillkaw, no es para nadie, sillkaw, sillkaw, Es para mi hijo Carlos, sillkaw, sillkaw.
---	---

<b>M</b> Manam wawaytaqa, sillkaw, sillkaw. Mayistrapaqmi, sillkaw, sillkaw. Ducturapaqmi, sillkaw, sillkaw. Abugadapaqmi, sillkaw, sillkaw. Arquitectupaqmi, sillkaw, sillkaw.	No a mi hija, sillkaw, sillkaw. Es para maestra, sillkaw, sillkaw. Es para doctora, sillkaw, sillkaw. Es para abogada, sillkaw, sillkaw. Es para arquitecta, sillkaw, sillkaw.
--	---

Estas aspiraciones revelan, de un lado, que la condición de campesino, consustancial a toda sociedad agraria, ha sufrido un grave deterioro como categoría socioeconómica, y ésto sólo puede explicarse por la diferenciación campesina, consecuencia de la existencia de la propiedad privada de tierras en el seno de la comunidad, lo que ha hecho que existan campesinos pobres; y, de otro lado, revelan también la convicción de que su lengua y su cultura son un obstáculo ante los patrones de vida que ha establecido el orden dominante, es decir la cultura occidental y su vehículo de expresión en esta parte el mundo, el idioma castellano.

## LAS CANCIONES

IRA	ERA
I	I
<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, kunyaq papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa kunyaq, sawanay kullkuy?
<b>H</b> Ñam irakichasqaña, sawanay kullkuy, kunyaq papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa kunyaq, sawanay kullkuy.

<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, kurdubin. papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa cordovina, sawanay kullkuy?
--	---

<b>H</b> Ñam irakichasqaña, sawanay kullkuy, kurdubina papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa cordovina, sawanay kullkuy.
---	--

<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, yana paltas papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa yana paltas, sawanay kullkuy?
---	---

<b>H</b> Ñam irakichasqaña, sawanay kullkuy, yana paltas papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa yana paltas, sawanay kullkuy.
---	--

<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, aqu suytu papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa aqu suytu, sawanay kullkuy?
--	---

<b>H</b> Ñam irakichasqaña, sawanay kullkuy, aqu suytu papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa aqu suytu, sawanay kullkuy.
---	--

<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, qala suytu papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa qala suytu, sawanay kullkuy.
---	--

<b>H</b> Ñam irakichasqaña, sawanay kullkuy, qala suytu papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa qala suytu, sawanay kullkuy.
--	---

<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, misipa makin papa, yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa mano de gato, sawanay kullkuy.
---	---

<b>H</b> Ñam irakichasqaña, sawanay kullkuy, misipa makin papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa mano de gato, sawanay kullkuy.
---	--

<b>M</b> Ñachum irakichasqaña, sawanay kullkuy, qilku runtus papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	¿Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa qilku runtus, sawanay kullkuy?
---	--

<b>H.</b> Ñam ira kichasqaña, sawanay kullkuy, qillu runtus papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa qillu runtus, sawanay kullkuy.	<b>SILLKAW</b>	
<b>M.</b> Ñachum ira kichasqaña, sawanay kullkuy, siri papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy	¿Ya está la era preparada, sawanay kullky, para que entre la papa siri, sawanay kullkuy?	<b>H.</b> Ana wawallayki, sillkaw, sillkaw, manam imapaqchu, sill'kaw, sillkaw. Carlos churiypaqmi, sillkaw, sillkaw.	Tu hija Anita, sillkaw, sillkaw, no es para nadie, sillkaw, sillkaw. Es para mi hijo Carlos, sillkaw, sillkaw.
<b>H.</b> Ñam ira kichasqaña, sawanay kullkuy, siri papa yayakunanpaq, sawanay kullkuy.	Ya está la era preparada, sawanay kullkuy, para que entre la papa siri, sawanay kullkuy.	<b>M.</b> Manam wawaytaqa, sillkaw, sillkaw. Mayistrupaqmi, sillkaw, sillkaw. Dukturupaqmi, sillkaw, sillkaw. Abugadupaqmi, sillkaw, sillkaw.	No a mi hija, sillkaw, sillkaw. Es para maestra, sillkaw, sillkaw. Es para doctora, sillkaw, sillkaw. Es para abogada, sillkaw, sillkaw.
II	II		
<b>M.</b> ¿Ima sawawankimanraq, sawanay kullkuy, barritu makiykiwan, sawanay kullkuy?	¿Cómo tú me podrías cargar, sawanay kullkuy, con tu mano de barretero, sawanay kullkuy?	<b>H.</b> Rosa wawallayki, sillkaw, sillkaw, manam imapaqchu, sillkaw, sillkaw. Josey churiypaqmi, sillkaw, sillkaw.	Tu hija Rosita, sillkaw, sillkaw, no es para nadie, sillkaw, sillkaw. Es para mi hijo José, sillkaw, sillkaw.
<b>H.</b> Kananmi sawasqayki, sawanay kullkuy, kalliririr usuchata, sawanay kullkuy.	Ahora mismo te cargaré, sawanay kullkuy, a la manerita del caballero, sawanay kullkuy.	<b>M.</b> Manam wawaytaqa, sillkaw, sillkaw. Infirmu apaqmi, sillkaw, sillkaw. Abugadapaqmi, sillkaw, sillkaw.	No a mi hija, sillkaw, sillkaw. Es para enfermera, sillkaw, sillkaw. Es para abogada, sillkaw, sillkaw.
<b>M.</b> ¿Ima sawawankimanraq, sawanay kullkuy, yana chunta makiykiwan, sawanay kullkuy?	¿Cómo tú me podrías cargar, sawanay kullkuy, con tu mano encallecida, sawanay kullkuy?	<b>M.</b> Carlos churillayki, sillkaw, sillkaw, manam imapaqchu, sillkaw, sillkaw. Rosa wawaypaqmi, sillkaw, sillkaw.	Tu hijito Carlitos, sillkaw, sillkaw, no es para nadie, sillkaw, sillkaw. Es para mi hija Rosa, sillkaw, sillkaw.
<b>H.</b> Kananmi sawasqayki, sawanay kullkuy, quri palma makiichaywan, sawanay kullkuy.	Ahora mismo te cargaré, sawanay kullkuy, con mi manito de palma de oro, sawanay kullkuy.		
III	III		
<b>M.</b> ¡Aparquy, aparquy, tuyas, tuyas! ¡Sawarquy, sawarquy, tuyas, tuyas! ¡Ñaqcharquy, ñaqcharquy, tuyas, tuyas! ¡Mucharquy, mucharquy, tuyas, tuyas! ¡Saqtarquy, saqtarquy, tuyas, tuyas!	¡Llévala, llévala, tuyas, tuyas! ¡Cárgala, cárgala, tuyas, tuyas! ¡Péinala, péinala, tuyas, tuyas! ¡Bésala, bésala, tuyas, tuyas! ¡Túmbala, túmbala, tuyas, tuyas!	<b>H.</b> Manam churiytaqa, sillkaw, sillkaw. Abugadupaqmi, sillkaw, sillkaw. Inginirupaqmi, sillkaw, sillkaw. Midikupaqmi, sillkaw, sillkaw.	No a mi hijo, sillkaw, sillkaw. Es para abogado, sillkaw, sillkaw. Es para ingeniero, sillkaw, sillkaw. Es para médico, sillkaw, sillkaw.
<b>M.</b> ¡Kutichipamuway, tuyas, tuyas! ¡Apapamuwayña, tuyas, tuyas!	¡Devuélmela, tuyas, tuyas! ¡Ya regresámela, tuyas, tuyas!	<b>M.</b> Andres churillayki, sillkaw, sillkaw, manam imapaqchu, sillkaw, sillkaw. Carmen wawaypaqmi, sillkaw, sillkaw.	Tu hijo Andresito, sillkaw, sillkaw, no es para nadie, sillkaw, sillkaw. Es para mi hija Carmen, sillkaw, sillkaw.

**Tuyas:** pájaro de color gris, de pecho y pico amarillo, que acostumbra picotear frutos tiernos, como el choclo, las habas, etc.

H Manam churiytaqa, sillkaw, sillkaw.	No a mi hijo, sillkaw, sillkaw.
Arkitiktupaqmi, sillkaw, sillkaw.	Es para arquitecto, sillkaw, sillkaw.
Midikupaqmi, sillkaw, sillkaw.	Es para médico, sillkaw, sillkaw.

GÁLVEZASTORAYME, Isabel  
"Léxico del quechua de Arma". Serie *INVEL*  
N° 8. UNMSM.

MONTOYA, Rodrigo (et. al.)  
1987 *La sangre de los cerros. Urqkunapa yawarnin*. Mosca Azul. Lima.

#### BIBLIOGRAFÍA

BOLAÑOS, Sara  
1982 *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México D.F.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo.  
1995 *Motosidad y enseñanza del castellano. En: Aportes para la enseñanza del lenguaje*. INIDE. Lima, 1995.

SILVACORVALÁN, Carmen.  
1989 *Sociolingüística: Teoría y análisis*. Editorial Alhambra. Madrid, 1989.

TORERO, Alfredo.  
1964 "Los dialectos quechuas". En: *Anales científicos*. Vol. II. UNA. Lima.

1974 *El quechua y la historia social andina*. Universidad Ricardo Palma. Lima.